

La *tz* se conmuta en *d*:  
*tsanna*, hermana, *danna*.

La *p* se conmuta en *b*:  
*kiepa*, cielo, *yeba*.  
*peshoshi*, hñcate, *beshoshe*.  
*pizaana*, hermana, *bizaana*.  
*pechana*, señor, *beshana*.  
*pechelaya*, hayé, *betzelaya*.

La doble *ll* se conmuta en *ld* ó en *nd*:  
*guella*, *guelda* *guenda*, noche.  
*bella* *belda* *benda*, culebra.

La *t* se cambia en *r*:  
*taka raka*, ser hecho.  
*taata raata*, acostarse.  
*teaza reaza*, alzar.  
*teche reche*, atrás.  
*tochona rochona*, amontonar.

La *t* se cambia en *ch*:  
*taka chaka*, ser hecho.

La *k* se conmuta en *h*:  
*kieba hioba*, cielo.  
*kiela hiela*, plátano  
*keta hieto*, pan.  
*kicha hisha*, cabello.  
*kiego hiego*, río.

## CAPITULO CUARTO.

### *Formación de las palabras en general.*

Las raíces por sí solas, como se ha indicado ya, no tienen significación gramatical. En las lenguas de la familia hay pocos monosílabos de significación propia, como se verá por los ejemplos siguientes:

zapoteco.-*bee*, aire.

*bia*, animal.

*bio*, luna.

*bi*, que.

*baa*, rana.

*baa*, tumba.

*baa*, paraíso.

*dee*, pared.

*daa*, manteca.

*ga*, donde.

*gue*, llaga.

*gaa*, nieve.

*gu*, patata.

*lo lu*, tú.

*lu*, raíz.

*kue*, parte.

*ke* de.

*lii*, cierto.

*lia* cerca, corral.

*loo*, carbón.

*loo*, cara.

*loo*, raíz.

*lee*, barriga.

*laa*, hoja.

*laa*, llamarse.

*lio*, adentro.

*ni*, aquí.

En el idioma chiquino son los morfemas que forman las palabras, a la izquierda de los cuales se han puesto los sufijos.

naa, allí.  
 naa, mano.  
 naa, hoy.  
 nia, pié.  
 na, que.  
 nu, que.  
 ree, jarro.  
 roo, comer.  
 ruu, catarro.  
 roa, boca.  
 rue, atacar.  
 ria, ir, acudir.  
 shoo, vestido.  
 sha, abajo.  
 saa, dia.  
 si, poco después.  
 too, tuu, hebra, cordón.  
 ta, estera.  
 tee, ceniza.  
 ta, cosa.  
 tia, casta.  
 too, angosto.  
 tzii, aliento.  
 yoo, arroyo.  
 yii, braza.  
 yaa, azul.  
 yua, carga.  
 yii, carrizo.  
 yee, zelo.  
 yoo, yuu, casa.  
 ya, palo, árbol.  
 yee, excremento.  
 yaa, ralo.  
 yee, sarna.  
 yuu, saber.

En el idioma chatino son más abundantes los monosílabos, y el idioma tiende á desprenderse de los prefijos y sufijos:

baa, muro.  
 be, pedazo.  
 be, apartar.  
 bee, limpiar.  
 bee, chiflar.  
 cha, palabra, idioma.  
 cha, avisar.  
 chiia, feo.  
 cho, contar.  
 cho, encima, contra.  
 choo, bueno.  
 de, acá.  
 dee, acarrear.  
 dia, andar.  
 gaa, palma.  
 gaa, rojo.  
 gaá, azul, verde.  
 gaa, mocós.  
 goó, plátano.  
 goo, espuma.  
 gu, gente.  
 gua, encajar.  
 ha, morirse.  
 haa, estera.  
 he, cuero.  
 he, parecer.  
 hee, mio.  
 hee, de.  
 hee, fandango.  
 hee, propio.  
 hoo, difunto.  
 hui, agujero.  
 hoo, hilar.  
 hoo, virgen.  
 hoo, santo.  
 hoo, flojo.  
 hoo, espiga.

hoo, curación.  
 hoo, hilo.  
 ka, poder.  
 ka, allá.  
 kaa, nueve.  
 ke, flor.  
 kee, tiña.  
 kee, mañana.  
 kee, cueva.  
 kee, buche,  
 kee, piedra.  
 kee, asado.  
 ki, lumbre.  
 ki, acabar.  
 kii, heno.  
 kii, hilera.  
 kii, surco.  
 kia, pié.  
 kia, vez.  
 kio, muerto.  
 koo, tapar.  
 koo, neblina.  
 koo, brazo.  
 koo, mudo.  
 koo, batata.  
 koo, nube.  
 koo, luna.  
 koo, mes.  
 koo, moler.  
 koo, sordo.  
 koo, teñir.  
 koo, tirar.  
 koo, tomar.  
 ku, muzgo.  
 ku, cojo.  
 kuu, anillo.  
 kua, allí.

kua, cielo.  
 kua, lobo.  
 kua, ya.  
 kua, calor.  
 kua, arriba.  
 kuá, abajo.  
 kua, ese.  
 kua, sepulero.  
 kua, rastrojo.  
 kuaa, morado.  
 kuaa, impedir.  
 kue, ejemplo.  
 kue, derecho.  
 kue, cangrejo.  
 kue, murciélagos.  
 kue, sermón, concejo.  
 kuee, aire.  
 kuii, zorrillo.  
 la, más.  
 laa, iglesia.  
 liia, afuera.  
 lia, duro.  
 lia, cierto.  
 lieé, recio.  
 liu, chico.  
 loo, y.  
 loo, cara, ojo.  
 loo, también.  
 loo, con.  
 loo, corral.  
 loo, patada.  
 lueé, ala.  
 na, cosa.  
 naa, cuñado.  
 na, yo.  
 na, no.  
 na, que.  
 nau, nosotros.

<i>naa</i> , flojo.	oñiñ aña
<i>ne</i> , cintura.	oñiñ aña
<i>nee</i> , dentro.	oñiñ aña
<i>nee</i> , casa.	oñiñ aña
<i>nee</i> , barriga.	oñiñ aña
<i>nga</i> , coco.	oñiñ aña
<i>ní</i> , ahora.	oñiñ aña
<i>nii</i> , dentro.	oñiñ aña
<i>nko</i> , tortuga.	oñiñ aña
<i>nkua</i> , saber.	oñiñ aña
<i>no</i> , él.	oñiñ aña
<i>noo</i> , tú.	oñiñ aña
<i>noo</i> , daño.	oñiñ aña
<i>ña</i> , cual.	oñiñ aña
<i>ñaa</i> , ver.	oñiñ aña
<i>ñaa</i> , gana.	oñiñ aña
<i>ñe</i> , gente.	oñiñ aña
<i>ñe</i> , cierto.	oñiñ aña
<i>ñe</i> , largo.	oñiñ aña
<i>ni</i> , fiado.	oñiñ aña
<i>se</i> , arena.	oñiñ aña
<i>se</i> , callado.	oñiñ aña
<i>see</i> , cena.	oñiñ aña
<i>see</i> , ancho.	oñiñ aña
<i>sha</i> , otra vez.	oñiñ aña
<i>sha</i> , castellano, gente de razón.	oñiñ aña
<i>sha</i> , más.	oñiñ aña
<i>sha</i> , algodón.	oñiñ aña
<i>she</i> , cedro.	oñiñ aña
<i>shii</i> , sonido.	oñiñ aña
<i>shi</i> , padre.	oñiñ aña
<i>shii</i> , dulce.	oñiñ aña
<i>sii</i> , contra.	oñiñ aña
<i>ska</i> , azucar.	oñiñ aña
<i>sna</i> , tres.	oñiñ aña
<i>sne</i> , aro.	oñiñ aña
<i>sne</i> , ciruelo.	oñiñ aña

<i>sne</i> , dedo	oñiñ aña
<i>sne</i> , alacrán.	oñiñ aña
<i>sno</i> , ocho.	oñiñ aña
<i>sñe</i> , hijo.	oñiñ aña
<i>sñi</i> , humo	oñiñ aña
<i>so</i> , solo.	oñiñ aña
<i>sta</i> , racimo.	oñiñ aña
<i>staa</i> , río.	oñiñ aña
<i>ste</i> , rodilla.	oñiñ aña
<i>sti</i> , leche.	oñiñ aña
<i>sti</i> , olor.	oñiñ aña
<i>stia</i> , milpa.	oñiñ aña
<i>su</i> , viejo.	oñiñ aña
<i>taa</i> , grasa	oñiñ aña
<i>taa</i> , arco.	oñiñ aña
<i>taa</i> , fiesta.	oñiñ aña
<i>tee</i> , hambre.	oñiñ aña
<i>tee</i> , parte.	oñiñ aña
<i>te</i> , plátano.	oñiñ aña
<i>te</i> , quieto.	oñiñ aña
<i>ti</i> , seco.	oñiñ aña
<i>tii</i> , diez.	oñiñ aña
<i>tiia</i> , agua.	oñiñ aña
<i>tie</i> , ciego.	oñiñ aña
<i>tio</i> , lluvia.	oñiñ aña
<i>tiu</i> , hoyo.	oñiñ aña
<i>too</i> , mudo.	oñiñ aña
<i>tza</i> , mucho.	oñiñ aña
<i>tzaa</i> , día.	oñiñ aña
<i>tze</i> , nariz.	oñiñ aña
<i>tze</i> , lagartija.	oñiñ aña
<i>tsi</i> , cintura.	oñiñ aña
<i>tsoo</i> , bueno.	oñiñ aña
<i>tsoo</i> , gallina.	oñiñ aña
<i>tsu</i> , lado.	oñiñ aña
<i>tsuu</i> , podrido.	oñiñ aña
<i>tu</i> , arruga.	oñiñ aña
<i>tuu</i> , catarro.	oñiñ aña

*tun*, abeja.  
*tzu*, del otro lado.  
*wi*, limpio.  
*ya*, mano.  
*yee*, verde, crudo.  
*yu*, tierra.  
*yuu*, carga.

El chinanteco sigue al chatino desprendiéndose ya de los prefijos verbales, como:

*a*, boca.  
*bch*, suelo.  
*be*, pecho.  
*ci*, lengua.  
*cha*, madre.  
*chi*, aire.  
*cha*, pita.  
*cha*, levántalo.  
*cha*, responde.  
*cha*, mezquino.  
*cha*, en medio.  
*cha*, hondura.  
*cha*, pozo.  
*cha*, arriba.  
*cha*, cacao.  
*cha*, fruta llamada guajinicuil.  
*cha*, tened.  
*chee*, caño.  
*che*, cabeza.  
*cho*, estoraque.  
*cho*, arriba.  
*cho*, lame.  
*chua*, labios.  
*e*, que.  
*ea*, tio.  
*ea*, feo.  
*ea*, mañana.

*gu*, carne.  
*gu*, ancho.  
*gua*, manos.  
*gua*, orejas.  
*guin*, duerme.  
*ha*, llano.  
*ha*, algodón.  
*ha*, espuma.  
*ha*, dientes.  
*ha*, danza.  
*ha*, pluma.  
*hah*, planta.  
*hai*, donde.  
*hii*, guayaba.  
*hii*, agrio.  
*hii*, huele.  
*hiit*, arma.  
*hii*, tiempo.  
*hii*, sucio.  
*hii*, vuelto.  
*hi*, cama.  
*hon*, tocante.  
*hon*, murió.  
*hon*, mientes.  
*hon*, beso.  
*hon*, cachete.  
*hu*, pueblo.  
*i*, robo.  
*ka*, sepulcro.  
*kie*, siete.  
*kia*, diez.  
*kie*, veinte.  
*kua*, arroyo.  
*kua*, iglesia.  
*kua*, tierra.  
*kua*, lagarto.  
*kua*, embrujar.

*kua*, euchara.  
*kua*, pollo.  
*kuá*, anda.  
*kuan*, asado.  
*kua*, bobo.  
*kuca*, jícara.  
*kuh*, piedra.  
*kön*, uno.  
*kuin*, cuatro.  
*kui*, leña.  
*lin*, quebrarse.  
*la*, aquí.  
*lu*, pescuezo.  
*lo*, cal.  
*ma*, cerro.  
*mua*, comida.  
*mua*, palo.  
*mai*, ropa.  
*mi*, codo.  
*mi*, padre.  
*muí*, mujer.  
*muí*, agua.  
*muí*, culebra.  
*mi*, como.  
*muí*, grano.  
*muí*, llano.  
*na*, vine.  
*non*, levántate.  
*nein*, tres.  
*ñii*, allá.  
*ñi*, aquél.  
*ni*, tres.  
*ni*, chinche.  
*ñii*, no veas.  
*ñi*, quítate.  
*ñi*, hongo.  
*ñi*, abrir.

*ni*, hilo.  
*ni*, mira.  
*no*, todo.  
*no*, casa.  
*ño*, mucho.  
*no*, friega.  
*no*, frijol.  
*no*, serdas.  
*no*, adentro.  
*ño*, bobo.  
*non*, cintura.  
*no*, querer.  
*ñi*, cierra.  
*ñi*, tigre.  
*ñi*, salado.  
*ñi*, cerdo.  
*ñta*, cinco.  
*ñii*, fierro.  
*phuin*, amo, señor.  
*phui*, camino.  
*phui*, leche.  
*phui*, chifla.  
*qui*, frente.  
*ron*, hermana.  
*ren*, fresco.  
*sah*, barba.  
*shie*, tu madre.  
*tsa*, acostarse.  
*tseih*, perro.  
*tei*, gato.  
*tah*, aprieta  
*tih*, piés.  
*tuu*, calcañal.  
*te*, tia.  
*ta*, carbón,  
*ta*, tira.  
*ta*, tejer,

*ta*, garza.  
*ta*, torta.  
*ta*, caña.  
*ta*, escalera.  
*ta*, espina.  
*ta*, aguacate.  
*ta*, agujero.  
*ta*, trabajo.  
*ta*, miel.  
*ta*, naranja.  
*ya*, grita.  
*ya*, león.  
*ya*, barre.  
*va*, donde.  
*ya*, bájalo.  
*ya*, mexicano.  
*ya*, olla.  
*ya*, animal.  
*ya*, altar.  
*yun*, león.  
*u*, fiscal.  
*u*, tortilla.  
*uh*, chile.  
*za*, hombre.  
*za*, acuéstate.  
*zt*, luna.

La rama mixteca contiene menos palabras monosilábicas, como:

amuzgo: *da*, agua.  
*da*, tierno.  
*de*, barato.  
*de*, polvo.  
*de*, maduro.  
*di*, feo.  
*dia*, blando.  
*die*, aire.

*die*, mucho.  
*dio*, boca.  
*diu*, cerca.  
*do*, roña.  
*do*, lobo.  
*ha*, noche.  
*ha*, amargo.  
*he*, delgado.  
*hne*, pobre.  
*ho*, hoyo.  
*hû*, hondo.  
*kan*, sed.  
*ke*, viejo.  
*ke*, bajo.  
*kii*, duro.  
*kia*, miedo.  
*ku*, largo.  
*kua*, sombra.  
*ma*, bola.  
*me*, ancho.  
*me*, gordo.  
*mei*, caliente.  
*na*, abierto.  
*ne*, alegre.  
*ñâ*, vergüenza.  
*ñû*, miel.  
*ta*, sordo.  
*ta*, oler.  
*tia*, sucio.  
*tia*, pleito.  
*taa*, asco.  
*ta*, negro.  
*tsa*, roto.  
*tsaa*, mudo.  
*tza*, tira, pedazo.  
*tsi*, cuadrado.  
*tsi*, crudo.

*tsi*, redondo.  
*tsiá*, corto.  
*tsuu*, polvo.  
*tsu*, papel.  
*tsui*, agujero.  
*tchii*, afuera.  
*tchi*, sabor.  
*tchi*, dulce.  
*tchi*, sebo, grasa.  
*tsi, si*, carne.  
*shi*, atrás.  
*shio*, manso.  
*we*, rojo.  
*wii*, bravo.  
*wi*, azul.  
*yu*, largo.  
 mazateco: *baa*, así.  
*cha*, cerrado.  
*chaa*, bulto.  
*chi*, caro.  
*chi*, maduro.  
*chi*, anona.  
*chi*, pequeño.  
*chi*, borracho.  
*cho*, rico.  
*choo*, feo.  
*chu*, animal.  
*chu*, mujer.  
*chuu*, limpio.  
*da*, bebida.  
*da*, bueno.  
*da*, espina.  
*da*, flojo.  
*dau*, aliento.  
*de*, calzado.  
*de*, difunto.  
*de*, delgado.  
*di*, tierno.

*di*, sucio.  
*di*, hijo.  
*dü*, lumbre.  
*dia*, casa.  
*du*, montón.  
*duu*, araña.  
*diaa*, amo.  
*ga*, arriba.  
*ga*, ala.  
*ga*, hondo.  
*ga*, costumbre.  
*gui*, abajo.  
*gui*, adentro.  
*guie*, aquí.  
*haa*, águila.  
*ha*, allá.  
*he*, grueso.  
*ho*, dos.  
*hñu*, ardilla.  
*ka*, mitad.  
*ka*, bravo.  
*kai*, cara.  
*ki*, lejos.  
*kia*, allí.  
*kia*, cuanto.  
*kii*, bastante.  
*kua*, baboso.  
*ma*, negro.  
*ne*, cos.  
*ne*, culpa.  
*ne*, sonido.  
*nei*, alcalde.  
*ni*, algo.  
*nia*, adonde.  
*nii*, difícil.  
*nu*, año.  
*sa*, amargo.  
*se*, apestoso.

UNIVERSIDAD DE NUEVO LEÓN  
 BIBLIOTECA UNIVERSITARIA  
 "ALFONSO REYES"  
 AÑO 1925 MONTERREY, MÉXICO